



World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

"Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

Conference Programme:

<http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

julio 5, 2005

Code Number:

130-S

Meeting:

87 SI - Libraries for Children and Young Adults

Eenie, Meenie, Miney, Mo

Visión global de las bibliotecas Públicas noruegas y sus servicios para niños y adultos jóvenes – Algunos desafíos para el futuro.

Leikny Haga Indergaard

Norwegian Archive, Library and Museum Authority
Oslo, Norway

Por más de doscientos años Noruega ha contado con un sistema de bibliotecas públicas al servicio de todos. Las primeras sociedades de lectura (Leseselskap) aparecieron en el siglo XVIII fundadas con la fe en el conocimiento y en la razón alentada por el Siglo de las Luces. Ya en época tan temprana como 1851, las bibliotecas obtuvieron apoyo financiero del gobierno.

Durante los primeros años del siglo XX, en las bibliotecas públicas de las mayores ciudades, se establecen secciones independientes para los niños y los jóvenes. Los bibliotecarios noruegos recibieron entrenamiento inicial en EE.UU. y trajeron consigo ciertas ideas sobre los servicios bibliotecarios. El modelo americano de los años 1880 hacía énfasis en las funciones pedagógicas, sociales y culturales de los departamentos para niños. La literatura era presentada de una manera activa a través de la narración oral y las exposiciones.

En Oslo la Biblioteca de Deichman comenzó, alrededor de 1920, una cooperación con el sistema de bibliotecas escolares. Entre otros recursos estaba el invitar a las aulas a visitar la biblioteca. El trabajo llevado a cabo en la Biblioteca de Deichman

estableció un modelo general para el desarrollo de los servicios para niños y jóvenes y para la cooperación entre las bibliotecas escolares y las públicas. Sin embargo no fue hasta 1985, que las bibliotecas públicas se vieron obligadas a proveer de servicios a los niños bajo un decreto que establece que los servicios de las bibliotecas deben estar a la disposición de 'todos los que viven en Noruega'.

Hoy Noruega tiene un sistema bibliotecario bien desarrollado y en los últimos años acusa un incremento de su actividad. El Acta de la Biblioteca Noruega exige a todas las municipalidades tener una biblioteca pública con un bibliotecario jefe profesionalmente calificado. Todas las bibliotecas públicas deben ser parte de la red de bibliotecas noruegas y deben cooperar en la realización de actividades conjuntas, como el préstamo interbibliotecario. Construidas a partir del modelo anglo-americano, las bibliotecas públicas noruegas están tradicionalmente bien desarrolladas y equipadas.

Las bibliotecas públicas noruegas pertenecen y son financiadas por las municipalidades y condados. El Acta de la Biblioteca Noruega decreta que las bibliotecas son para todos y que el servicio es gratuito. El Acta da a los niños y jóvenes iguales derechos a los servicios que a los adultos.

Las escuelas representan un socio importante para el sistema de bibliotecas públicas noruegas. La ley exige que las bibliotecas públicas y escolares de todas y cada una de las municipalidades posean acuerdos de cooperación para asegurar el mejor servicio posible a los niños y jóvenes en cada localidad.

Desde los años setenta hemos sido testigos del excitante desarrollo y modernización del sector de bibliotecas públicas, y del liderazgo innovador que ostentan las bibliotecas para niños y su personal. En ellas, la atención fundamental pasó de los libros y el mejoramiento de las colecciones a los niños, a su desarrollo y sus necesidades de actividad en la biblioteca. Las señales de **silencio** que fueron rasgo característico de cualquier biblioteca, desaparecieron para bien en los 70 y esto sucedió en primer lugar en las secciones para niños.

Muchos de los cambios introducidos en el sistema de bibliotecas se iniciaron en las bibliotecas para niños, incluyendo un arreglo más libre de las estanterías, salas amplias y abiertas, colores más fuertes, asientos más cómodos, un mayor énfasis en las exhibiciones y en la presentación de los medios de comunicación, y un mayor número de actividades en general. Se levantó entonces una agitada discusión sobre los niños y la cultura, no menos sobre la cultura popular y las historietas. En los 70 se hizo fuerte la convicción de que la acción política podría hacer que las cosas cambiaran para mejorar. En una sociedad con obvias diferencias sociales y económicas, y una expansiva comercialización de la cultura y de los medios de comunicación, el objetivo era ofrecer a los niños condiciones de igualdad y centros para el ocio libres de influencias comerciales.

Las bibliotecas públicas noruegas tienen una larga tradición en el desarrollo de buenos servicios para niños y jóvenes y promueven una rica relación entre el lector y texto. Las bibliotecas son centros culturales de la localidad con un especial conocimiento de lo nuevo e interesante en materia de literatura para los jóvenes, y en la divulgación del placer por la lectura. Las bibliotecas de condado ofrecen especialización profesional en estas áreas, dando asesoramiento a las bibliotecas públicas locales y organizando cursos para el personal de estas.

La contribución del gobierno con respecto a los servicios bibliotecarios para niños y jóvenes, consiste en definir objetivos y estrategias a nivel nacional, iniciar y apoyar proyectos y campañas nacionales para elevar el interés por la literatura y alentar medidas que aseguren la supervivencia del noruego como lengua culta.

Iniciativas y proyectos centrales

La literatura para los niños y los adultos jóvenes

Hoy, Noruega parece haber entrado en una nueva edad dorada de la literatura para los niños y los adultos jóvenes, pues cuenta con un mayor número de autores que se traducen a otros idiomas como nunca antes. Como parte del esfuerzo por mantener y desarrollar la cultura y la lengua noruegas, el gobierno ha establecido un programa de adquisición para la literatura Noruega contemporánea, de ficción y de no-ficción, que distribuye los libros para niños a las bibliotecas de todo el país. La lectura se beneficia de este programa que sitúa colecciones completas de ficción moderna en las bibliotecas locales, por pequeñas que estas sean. Reunir al libro con su lector es en verdad el sentido del programa.

El arte de iniciar

Los "niños no son simples recipientes vacíos y por consiguiente nuestra actitud hacia ellos debe estar basada en el intercambio cultural entre representantes de dos culturas diferentes, la de los niños y la de los adultos. Por lo tanto, idealmente, la diseminación de la cultura debe ser una cuestión de intercambio cultural donde los niños y adultos, los dos, dan y toman." Gunnar Danbolt, profesor de historia del arte.

Ser capaces de leer es una necesidad en nuestra sociedad ilustrada, y las bibliotecas para niños juegan un papel vital. Estimular la competencia cultural de los niños es casi paralelamente lo mismo que estimular las habilidades para la lectura. Sobre el vínculo entre las actitudes hacia la lectura y la adquisición de buenas habilidades lectoras se ha escrito ya mucho. Animar a los niños a explorar jubilosamente los libros y mantener este interés a lo largo de todo un curso escolar constituye toda una tarea mayor para los bibliotecarios.

¡Hagan sitio a la lectura!

Una estrategia para estimular el amor a la lectura y a la adquisición de conocimientos.

El gobierno noruego ha lanzado ahora una estrategia para animar el interés de los escolares por la lectura y así mejorar sus habilidades lectoras. Cada escuela tendrá una estrategia para la lectura a todos los niveles y existe un mayor énfasis en la cooperación con las bibliotecas para lograr este propósito.

Tras de este plan estratégico yace en el hecho de que una encuesta internacional realizada por PISA (Programa Internacional para la Valoración de los Estudiantes) reveló habilidades lectoras pobres en los alumnos noruegos, lo cual tiene una importancia política considerable. El plan se realizará durante el período 2003-2007. Las bibliotecas escolares han de ser mejor proveídas para afrontar un uso más intenso por parte de los alumnos que serán estimulados por ambos proyectos el de trabajo y el de lectura por placer. La cooperación con las bibliotecas públicas está en el centro del plan y los recursos del sector cultural jugarán un importante papel en su implementación.

El Ministerio de Educación ve un potencial considerable en la mayor cooperación a nivel local, lo que permitirá un mejor uso de los recursos comunes tanto en las bibliotecas escolares como en las públicas. Una iniciativa debe ser, naturalmente, que todas las aulas de la escuela sean invitadas a visitar la biblioteca pública, para dar a conocer a los alumnos los beneficios disponibles.

El Programa Nacional para las Artes y la Cultura en la Educación

El gobierno también ha lanzado una iniciativa cultural para los niños orientada a asegurar que a los alumnos en la primaria y la preparatoria de secundaria se les ofrezca un programa profesional de las artes y la cultura que les proporcionarán la oportunidad de familiarizarse y desarrollar un positivo acercamiento a las actividades culturales y artísticas de todas clases. El programa "contribuirá a una incorporación general de la expresión artística y cultural en la realización de los objetivos de aprendizaje de la escuela". Además, la gran mayoría de las instituciones culturales y muchas otras organizaciones están involucradas en ofertas artísticas y culturales para las escuelas.

Este programa, familiarmente conocido como "Maletín Cultural", es una iniciativa de carácter nacional donde las autoridades utilizarán grandes recursos que alcanzarán la suma de unos 20 millones de Euros por año. El Archivo Noruego, La Biblioteca y Autoridad del Museo (ABM-utvikling) actuará como secretaría para esta amplia iniciativa nacional.

Estos dos grandes proyectos ofrecen oportunidades únicas para que las bibliotecas públicas noruegas desarrollen nuevos métodos para promover la lectura y fortalecer sus relaciones con su sistema de educación local.

Estudios recientes sobre las bibliotecas y el uso de la literatura por parte de los jóvenes.

En Noruega se han hecho considerables enfoques sobre la juventud, específicamente sobre los jóvenes varones, por abandono del interés por la literatura. Dos recientes estudios nacionales han vuelto a reflejar este problema.

La Opción libre

En 2004 siete bibliotecas noruegas llevaron a cabo un estudio cuantitativo del uso de la biblioteca y del comportamiento del préstamo entre los jovencitos de 11 a 17 años. Ellas basaron sus resultados en las estadísticas de préstamo y el estudio no dice realmente nada sobre qué hacen los jóvenes en las bibliotecas o por qué ellos solicitan libros y otros materiales en préstamo.

Los resultados de "Opción Libre" mostraron que la imagen de jóvenes que abandonan la lectura está mal encaminada y que detrás de las estadísticas hay de hecho variantes significativas. El comportamiento del préstamo reflejó una variedad considerable de intereses que cubren una gama amplia de géneros, asuntos, títulos y tipos de medios de comunicación. Las bibliotecas con un criterio de selección amplio de libros y medios de comunicación deben encontrar por consiguiente, más fácil la retención de los lectores jóvenes. Los jovencitos prestan poca atención a los señalamientos de las edades que corresponden a los libros y piden en préstamo todo, desde libros para niños de menos edad hasta los de no-ficción avanzada y literatura para adultos. El estudio encontró que la música y los soportes fílmicos son particularmente populares y que los niños de las minorías lingüísticas llevan en préstamo principalmente libros de literatura noruega, aunque de lectura más fácil que los solicitados por aquellos cuya lengua materna es la noruega.

"Opción libre" también descubrió que la mayoría de los jovencitos entre las edades de 11 y 17 hacen uso de las bibliotecas públicas, lo que sugiere que las bibliotecas representan la oferta de servicios más importante para los jóvenes. Aproximadamente 60% de las muchachas y 40% de los muchachos pidieron prestado material para llevar a casa. Se evidencia que un grupo grande de usuarios visita las bibliotecas sin pedir algo. En las bibliotecas grandes puede observarse que

en realidad menos del 30% de sus visitantes diarios solicitan el préstamo de materiales, el resto usa la biblioteca para otros propósitos.

"Yo nunca leo, pero siempre estoy leyendo"

El Centro para la Lectura en la Universidad de Stavanger decidió profundizar en los resultados de "Opción Libre". Ellos llevaron a cabo un estudio cualitativo en las mismas bibliotecas para obtener una visión sobre qué leen los varones, cómo se ven ellos a sí mismos como lectores y hasta qué punto las facilidades de medios tecnológicos y el entorno físico influyen en sus hábitos de lectura y en la manera en que ellos usan la biblioteca. Conclusión: los muchachos consideran la lectura como una actividad, no para establecer su identidad. Los muchachos leyeron por razones prácticas.

Las entrevistas revelaron que los muchachos consideraron la escuela como la arena más significativa para estimular e impulsar la lectura, incluso más que la biblioteca o leer en casa. Además de pedir libros en préstamo, sus razones para visitar una biblioteca eran principalmente usar las computadoras, jugar los juegos, hacer sus trabajos escolares, esperar por la hora del ómnibus, escuchar música o estar con sus amigos. Los organizadores del estudio apuntan que los mitos acerca de los hábitos de lectura en los varones están ampliamente difundidos y pueden haber tenido el efecto negativo de una profecía que intenta cumplirse así misma. Ambos, "Opción Libre" y "Yo nunca leo, pero siempre estoy leyendo" indican que necesitamos hacer estudios más extensos sobre las preferencias de lectura en los jóvenes para llegar a ellos con la literatura. Además, un mayor conocimiento de cómo los muchachos escogen su material de lectura podría abrir el camino a una literatura y a textos más pertinentes.

Creación de la red y cooperación

Para tener éxito, la promoción de literatura para niños y jóvenes requiere una estrecha cooperación entre las partes involucradas. Un buen diálogo es esencial entre todos aquellos cuyo trabajo está orientado a conseguir que los niños lean más, ya sean bibliotecarios, maestros, escritores, editores o libreros. Todos son igualmente importantes y todos tienen un objetivo común.

Las bibliotecas públicas se encuentran en cada municipalidad. Ellas se proveen de personal con competencia literaria, acceso a las colecciones y un gran interés en promover la literatura. Los bibliotecarios para niños comparten estos conocimientos con maestros y alumnos pero a menudo el tiempo requerido para hablar sobre los libros está limitado. Por consiguiente, en muchas municipalidades los maestros se vuelven también promotores de literatura. Las bibliotecas públicas también deben apuntar a desarrollar buenas redes entre ellas con el fin de mantener y mejorar las habilidades del personal bibliotecario.

Algunos desafíos para el futuro

Hoy las bibliotecas públicas en los países nórdicos están sufriendo un proceso de renovación que, a la par que conserva los valores básicos, apunta a ofrecer servicios adaptados a un ambiente moderno, de multimedia. En Noruega el debate sobre la función de las bibliotecas y su papel futuro como promotoras de cultura y conocimiento es ahora mucho mayor que en muchos años atrás.

Las bibliotecas noruegas se han adaptado para satisfacer las necesidades de sus usuarios en nuestra moderna, sociedad de redes. Se han desarrollado los servicios de las bibliotecas virtuales como un suplemento a la biblioteca física, por su contribución al incremento del uso de los recursos y la más alta calidad para todo el rango de los servicios.

La pregunta para las bibliotecas del mañana es: ¿cómo diseñar las nuevas estrategias para los Paraísos Públicos de los niños y los adultos jóvenes? ¿Cómo podemos asegurar que la biblioteca del futuro será importante para la expresión de su cultura y de su identidad? ¿La biblioteca interactiva representa el prototipo de biblioteca para el futuro?

Los niños y los jóvenes han venido a ocupar una posición más fuerte en la sociedad, pero son gobernados por una política de educación en la que ellos tienen poca oportunidad de influenciar y por una planificación social que tiende a desatender sus necesidades. Ellos también son objeto de un bombardeo masivo de los medios y de la industria de la moda y el estilo de vida. Los niños se han vuelto consumidores, activos y creativos. El énfasis en la política educacional lleva a un mayor enfoque de las bibliotecas como espacios del aprendizaje con mayores posibilidades para una mejor integración entre aprendizaje y ocio. ¿Cómo promovemos la lectura y cómo podemos hacer uso de padres y maestros para llegar hasta los niños?

La pregunta es, si las bibliotecas deben elegir ser una alternativa "callada y pacífica" entre todas las otras atracciones en oferta o decidir asumir una posición en el mercado, aceptar que el mundo ha cambiado y desarrollar nuevas estrategias.

Una meta futura para el sector bibliotecario debe ser la cooperación con otras instituciones, organizaciones y entidades pertinentes para crear la solidaridad, continuidad y dirección en las vidas de los niños, necesaria para que ellos comprendan todo su potencial creativo.

La sociedad de hoy se caracteriza por el culto a la juventud. La era actual puede definirse por ciertos rasgos importantes tales como el individualismo, el aceleramiento, la falta de compromiso social y un enfoque hacia la imagen y la apariencia más que al contenido y al mensaje. Hay una enorme competencia por captar la atención de este grupo etario y las bibliotecas son una de las muchas alternativas que los niños y los jóvenes pueden elegir llegado el momento de emplear su tiempo libre. Los libros y los servicios tradicionales de la biblioteca parecen embotados para los jovencitos familiarizados con los juegos de computadora, la TV, el chatting, etc.

La lectura, el deporte y los juegos son elementos importantes en el desarrollo de la personalidad de un individuo. La estrategia de los jóvenes en estas áreas es mirar, relacionar, pensar y actuar sobre la base de factores característicos en un concepto de juego. Éstos incluyen variedad, la elección, el aquí y ahora, interactividad, escepticismo y ninguna barrera, ninguna fricción.

Para la juventud de hoy la Internet y los teléfonos móviles son la estructura natural y la norma para la accesibilidad a la variedad de opciones y ellos exigen condiciones similares en otros aspectos de su vida diaria. Ellos son críticos, escépticos y esperan lo mismo de los otros. Los niños y los jóvenes usan muchos espacios diferentes y muchas expresiones diferentes al crear y expresar su identidad. Éstos incluyen la música, ropa, la elección de amigos, los lugares para visitar y ser vistos, reuniones virtuales en la Internet, direcciones listadas en sus móviles, salas de chateo, SMS, etc.,

En el campo de la investigación sobre la juventud hay mucha discusión acerca de las bases para la creación de la identidad. ¿Debe verse como una expresión de naturaleza innata o como una construcción cultural? Si uno considera la identidad como la expresión de una construcción cultural, entonces la identidad cultural se vuelve una cuestión de política y poder donde la cultura se vuelve la arena más

importante en un forcejeo continuo para el reconocimiento y la atención. Las diferencias construidas crean, extienden y fortalecen el concepto de individualidad.

La estética, el estilo y la expresividad se vuelven herramientas para las estrategias políticas de identidad. Dada esta perspectiva, es muy importante desarrollar un dominio de formas de expresión tales como el idioma, la narración oral y la imaginería. ¿Cómo las bibliotecas de niños pueden con esta situación? ¿Pueden ellas encontrarse en condiciones de igualdad con los jovencitos sofisticados y exigentes de hoy? Si los niños esperan que las bibliotecas les ofrezcan espacios y lugares de reunión para ellos y sus amigos, entonces las bibliotecas deben jugar en grande y deben satisfacer estas expectativas, o de otro modo quedarán sin visitantes.

¿Qué habilidades e identidades necesitan las bibliotecas para encontrarse con el Futuro? La Biblioteca Interactiva como prototipo para la biblioteca del futuro. Estrategia y Narración oral como herramientas para el éxito.

Si las bibliotecas han de jugar un papel en las vidas de los niños y los jóvenes, debemos darles mayor acceso a las formas de expresión que ellos ya emplean para formar su identidad. Esto, además, debe ser hecho en términos de contemporaneidad. Una biblioteca debe ser un espacio para el desarrollo de la narración oral digitalizada por medio del video, cámara digital y software de edición. Las bibliotecas deben ofrecer también cursos de escritura y un taller de escritores.

En una sociedad multimedia es vital la adquisición de habilidades que van más allá de aquéllas de la lectura y la escritura. Las bibliotecas públicas de hoy, son centros informales del conocimiento, definidos como lugares de reunión pública en correspondencia con el espacio físico y los servicios virtuales de que disponen. Los ciudadanos asisten por voluntad propia, a menudo en sus horas de ocio y el principio democrático de libre acceso debe ser defendido. En el desarrollo de nuevas estrategias para la biblioteca del futuro en la sociedad del conocimiento, estos serán los valores y la imagen sobre la que habrá de edificar.

Si vamos a alcanzar nuestro objetivo de jugar un papel más significativo en la sociedad, en particular respecto a los niños y los jóvenes, las estrategias que necesitamos deben incluir un mayor enfoque en la comunidad local y en las oportunidades para el trabajo en equipo. Hay también la necesidad de clarificar los papeles y diferencias entre las bibliotecas escolares y las bibliotecas públicas para mejorar la cooperación. Llevar a cabo un programa de renovación y una reevaluación profesional sobre la manera en que las bibliotecas ponen a disposición del público el conocimiento y la cultura, representa un desafío considerable.

También debemos trabajar para fortalecer la dimensión cultural del espacio público, estar atentos a las necesidades de los niños y los jóvenes en su uso de los media y otras formas de expresión, así como elevar y hacer visible el papel de la cultura en sus vidas, incluyendo su dimensión multicultural.

La biblioteca del mañana debe mantener los valores y las normas básicas de hoy, y a la vez, convertirse en un proveedor profesional de experiencias interesantes, informaciones y entretenimientos en multimedia, todos eficazmente y competitivamente comercializados. Los grandes desafíos están por delante y la vida será cualquier cosa menos aburrida. Simplemente recuerden que los niños representan el futuro.

Finalmente, me gustaría citar a una usuaria de 14 años de la Biblioteca Pública de Stavanger que escribe sobre su biblioteca local.

**"Me gustaría simplemente decir que esta biblioteca está realmente muy
"fresca" y yo he amado este lugar desde que era una niña"**

Fuentes:

Håndbok i barnebibliotekarbeid (Manual of children's library work)

Sven Nilsson: Barn, Tweens och Bibliotek.

(Children, Tweens and the Library) Ikoner 2005 No.2

Kirsten Drotner: Library Innovation for the Knowledge Society. SPLQ 2005 No.2

**Traducción de Adrián Guerra
exmiembro SC Child**